Porównanie tłumaczeń Liczb 15:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i będziecie składali JAHWE wdzięczny dar, ofiarę całopalną lub ofiarę rzeźną, chcąc złożyć szczególny ślub lub dar dobrowolny, lub (zechcecie ją złożyć) w waszym ustalonym czasie, aby ofiarować woń przyjemną dla JAHWE, z bydła lub z owiec, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a będziecie składali JAHWE wdzięczny dar, ofiarę całopalną lub ofiarę rzeźną, chcąc złożyć szczególny ślub lub dobrowolny dar, albo jeśli zechcecie to uczynić w czasie świąt, chcąc ofiarować JAHWE przyjemną woń, z bydła lub z owiec, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będziecie chcieli złożyć JAHWE ofiarę spalaną na całopalenie, ofiarę bądź poślubioną, bądź dobrowolną lub też w wasze uroczyste święta, aby złożyć JAHWE miłą woń z wołów albo z owiec; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będziecie chcieli czynić ofiarę ognistą Panu na całopalenie, albo ofiarę, bądź poślubioną bądź dobrowolną, albo też na uroczyste święta wasze, czyniąc wdzięczną wonność Panu z wołów albo z owiec: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a uczynicie obiatę JAHWE na całopalenie abo ofiarę śluby oddając, abo z dobrej wolej ofiarując dary, abo na uroczyste święta wasze, paląc wonność wdzięczności JAHWE z wołów abo z owiec: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i złożycie Panu ofiarę spalaną z większego lub drobnego bydła: całopalenie lub ofiarę na wypełnienie ślubu, bądź też jako ofiarę dobrowolną, bądź podczas waszych uroczystości, aby zgotować woń miłą Panu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A będziecie chcieli złożyć dla Pana ofiarę ogniową z bydła lub z owiec - czy to całopalną, czy rzeźną, spełniając ślub albo dobrowolnie, albo w szczególne wasze święta, aby zgotować Panu woń przyjemną, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy będziecie składać ofiarę spalaną dla JAHWE – czy to ofiarę całopalną, czy ofiarę dla wypełnienia ślubu, czy też ofiarę dobrowolną, a w czasie waszych uroczystości – z cielców lub owiec, aby przygotować miłą woń dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | będziecie składać JAHWE ofiary spalane - ofiary całopalne lub inne ofiary składane dla wypełnienia ślubu lub jako ofiary dobrowolne, czy też z okazji waszych świąt. Złożycie ofiary z bydła lub trzody na miłą woń dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i będziecie palić ofiary na cześć Jahwe: całopalenie albo ofiarę krwawą jako wypełnienie ślubu, czy też jako dobrowolny dar lub złożoną z okazji waszych świąt ofiarę miłej Jahwe woni z bydła lub owiec, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i złożycie [dobrowolne oddanie] ogniowe dla Boga, na kojący zapach dla Boga, czy też oddanie wstępujące [ola] albo oddanie zarzynane na ucztę [zewach], czy jako wypełnienie ślubowania albo dobrowolny dar, albo [oddanie] na wasze wyznaczone czasy - niech będzie to z bydła albo z owiec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і принесеш дар Господеві, цілопалення чи жертву, щоб помножити молитву чи добровільно чи в ваших празниках щоб зробити милий запах Господеві, якщо з волів чи з овець, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a zechcecie spełnić ofiarę ogniową WIEKUISTEMU całopalenie, albo ofiarę rzeźną, przeznaczając ją według ślubu, bądź na dobrowolny dar, bądź na wasze uroczystości, by uczynić zapach przyjemny WIEKUISTEMU z rogacizny, czy trzód |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i będziecie składać JAHWE ofiarę ogniową, całopalenie albo jakąś ofiarę dla spełnienia szczególnego ślubu lub dobrowolną, albo podczas waszych okresowych świąt, żeby zgotować kojącą woń dla JAHWE, ze stada lub z trzody, |